

EN EL TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE CARBON,  
PENSILVANIA  
DIVISIÓN PENAL

ESTADO DE PENSILVANIA

contra

\_\_\_\_\_  
Acusado

:  
:  
:  
:  
:

Núm.

**COLOQUIO DE DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD**

Usted está aquí presente ante este Tribunal porque usted o su abogado declaró su deseo de declararse culpable de alguno o todos los delitos penales de los que fue acusado. Conteste a cabalidad todas las preguntas de este documento. Si no entiende alguna de las explicaciones que se le brindan en este documento, indíquelo escribiendo la palabra "no" en el espacio en blanco proporcionado después de las preguntas. Si usted entiende las preguntas, debe escribir la palabra "sí". No se pueden dejar líneas en blanco.

Después de haber leído y completado el documento, debe colocar su firma en la última página, en la línea que dice "Acusado". También debe colocar sus iniciales al final de cada página, pero solo si leyó y entendió la página. Si hay algo que no entiende, debe indicarlo por escrito en este formulario. Además, deberá indicárselo a su abogado y al juez que lleve su caso, para que puedan explicárselo completamente y asegurarse de que comprende todos sus derechos.

La mayoría de estas preguntas se crearon para ser contestadas con "sí" o "no". Sin embargo, cuando se le pide información general, debe contestar de forma detallada.

What is your full name?

1. ¿Cuál es su nombre completo?

\_\_\_\_\_

Are you known by any other name or alias?

2. ¿Se le conoce con cualquier otro nombre o apodo?

\_\_\_\_\_

If the answer to number 2 is "yes state the other name or aliases.

3. Si la respuesta a la pregunta número 2 es "sí", indique el otro nombre o apodo.

\_\_\_\_\_

What is your date of birth?

4. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

\_\_\_\_\_

What was the last grade completed in school?

5. ¿Cuál fue el último grado de estudios que completó?

\_\_\_\_\_

Can you read, write and understand the English language?

6. ¿Puede leer, escribir y entender el idioma inglés?

\_\_\_\_\_

As you appear before the court today to enter a guilty plea, are you under the influence of alcohol or any kind of drugs?

7. Hoy que comparece ante el Tribunal para declararse culpable, ¿se encuentra bajo la influencia del alcohol o cualquier otro tipo de drogas?

\_\_\_\_\_

Have you ever been a patient in a mental institution or have ever been treated for a mental illness?

8. ¿Alguna vez fue paciente de alguna institución mental o tratado por alguna enfermedad mental?

\_\_\_\_\_

If the answer to number 8 is "yes", please explain the details.

9. Si la respuesta a la pregunta número 8 es "sí", explique los detalles.

\_\_\_\_\_

Are you currently being treated for a mental illness?

10. ¿Está actualmente recibiendo tratamiento por alguna enfermedad mental?

\_\_\_\_\_

If the answer to number 10 is "yes", explain the details.

11. Si la respuesta a la pregunta número 10 es "sí", explique los detalles.

\_\_\_\_\_

If you are presently being treated for a mental illness, do you feel that you have sufficient mental capacity to understand what you are doing today, and to understand these questions and answer them correctly?

12. Si está recibiendo tratamiento por una enfermedad mental, ¿cree que tiene suficiente capacidad mental para entender lo que hace hoy y para entender estas preguntas y contestarlas correctamente?

\_\_\_\_\_

Do you understand that you are here today to enter a guilty plea to some or all of the charges against you?

13. ¿Entiende que usted está hoy aquí para declararse culpable de alguno o de todos los cargos que se le imputan?

\_\_\_\_\_

Do you understand the nature of the offenses to which you are pleading guilty?

14. ¿Entiende la naturaleza del delito por el que se declara culpable?

\_\_\_\_\_

Has your Lawyer explain to you the elements of the criminal offenses to which you are pleading?

15. ¿Le explicó su abogado los elementos de los delitos penales de los que se declara culpable?

\_\_\_\_\_

Do you admit to committing the offenses to which you are pleading guilty and the legal elements explained to you making up those offenses?

16. ¿Admite usted haber cometido los delitos de los que se declara culpable y de los elementos legales que constituyen dichos delitos?

\_\_\_\_\_

Do you understand that you have the right to a trial by jury?

17. ¿Entiende usted que tiene derecho a un juicio con jurado? \_\_\_\_\_

Do you understand that the right to trial by jury means that you can participate in the selection of a jury with your attorney; that the jury is randomly selected from the voter registration list of Carbon County and a cross-section of the citizens of Carbon County, and that the jury has to agree unanimously on your guilt before you can be convicted of the offenses with which you are charged?

18. ¿Entiende usted que el derecho a un juicio con jurado significa que puede participar en la selección de un jurado con su abogado; que el jurado se selecciona de forma aleatoria de la lista del registro de votantes del Condado de Carbon y es una muestra representativa de los ciudadanos del Condado de Carbon; y que el jurado tiene que estar de acuerdo de forma unánime de su culpabilidad antes de que pueda ser condenado por los delitos de los que se le acusa? \_\_\_\_\_

Do you understand that you are presumed innocent until found guilty? In other words, do you understand that the commonwealth must prove your guilt beyond a reasonable doubt before you can be convicted of the offenses charged?

19. ¿Entiende usted que se considera inocente hasta que se le declare culpable? En otras palabras, ¿entiende usted que el Estado debe demostrar su culpabilidad fuera de toda duda razonable antes de que pueda ser condenado por los delitos de los que se le acusa? \_\_\_\_\_

Do you understand that the Commonwealth has the burden of proving you guilty beyond a reasonable doubt, which means you can remain silent and nothing can be held against you for refusing to testify in your own defense?

20. ¿Entiende usted que el Estado tiene la responsabilidad de demostrar su culpabilidad fuera de toda duda razonable, lo que significa que puede permanecer en silencio y que nada podrá usarse en su contra por negarse a declarar en su propia defensa? \_\_\_\_\_

Do you understand that you have the right to confront and cross-examine all Commonwealth witnesses in your case who are necessary to prove your guilt?

21. ¿Entiende usted que tiene el derecho a confrontar e interrogar a todos los testigos del Estado en su caso que sean necesarios para demostrar su culpabilidad? \_\_\_\_\_

Do you understand that by pleading guilty you are waiving that right of confrontation and cross-examination?

22. ¿Entiende usted que declarándose culpable está renunciando a dicho derecho de confrontación e interrogación? \_\_\_\_\_

Do you realize that by pleading guilty you are giving up your right to present any pre-trial motions for consideration to this or a higher court in the event those motions are denied?

23. ¿Comprende usted que declarándose culpable está renunciando al derecho de presentar cualquier recurso previo para su consideración aquí o en un tribunal superior en caso de que dichos recursos fueran denegados? \_\_\_\_\_

Do you realize that if you were convicted after a trial you could appeal the verdict to a higher court and raise errors that were committed in the trial court, and that this could result in your being awarded a new trial or discharged, and that by pleading guilty you are giving up this right?

24. ¿Comprende usted que si fuera condenado después de un juicio podría apelar el veredicto a un tribunal superior y plantear cualquier error que se haya cometido en el tribunal y que esto podría dar como resultado que se le concediera un nuevo juicio o se le librara de los cargos, y que declarándose culpable renuncia a este derecho? \_\_\_\_\_

Do you realize that if you were convicted after a trial you could appeal the verdict to a higher Court and you could also challenge whether the Commonwealth had presented enough evidence to prove you guilty beyond a reasonable doubt?

25. ¿Comprende usted que si fuera condenado después de un juicio podría apelar el veredicto a un tribunal superior y podría además cuestionar si el Estado presentó pruebas suficientes para demostrar su culpabilidad fuera de toda duda razonable?
- 

Are you aware that the court is not bound by the terms of any plea agreement entered between you, your counsel and the Attorney for the Commonwealth, until the Court accepts such plea agreement?

26. ¿Es usted consciente de que el tribunal no está sujeto a los términos de ningún alegato de culpabilidad acordado entre usted, su abogado y el fiscal del Estado hasta que el tribunal acepte dicho alegato de culpabilidad?
- 

Do you understand that the Court is not a party to any agreement or recommendation made by the parties and that any recommendation and/or stipulation regarding sentence is not binding on the court and you knowingly waive the right to withdraw this plea if the court does not concur in the recommended sentence?

27. ¿Entiende usted que el tribunal no es parte de ningún acuerdo o recomendación llevada a cabo por las partes y que cualquier recomendación o estipulación relacionada con la sentencia no tiene valor vinculante para el tribunal y usted renuncia intencionalmente a su derecho a retractarse si el tribunal no está de acuerdo con la sentencia recomendada?
- 

Are you aware of the permissible range of sentence and/or fines that can be imposed for the offenses to which you are pleading guilty?

28. ¿Está usted consciente del rango permisible de sentencias o multas que se le pueden imponer por los delitos de los que se declara culpable?
- 

Are you aware of the maximum sentence and/or fine, which the court could impose upon you for each of the offenses to which you are pleading guilty?

29. ¿Está usted consciente de la condena máxima y/o multa, que le puede imponer por cada uno de los delitos de los que se declara culpable?
- 

Do you understand that any sentence imposed upon you for any of the offenses to which you are pleading guilty can be imposed consecutively to either (a) any sentence imposed upon you for any other offense for which you are pleading guilty in this case; or (b) any sentence imposed upon you in any other case?

30. ¿Entiende usted que cualquier condena que se le imponga por cualquiera de los delitos de los que se declara culpable se le puede imponer de forma consecutiva a (a) cualquier sentencia que se le haya impuesto por cualquier otro delito por el cual se esté declarando culpable en este caso; o (b) cualquier sentencia que se le haya impuesto en cualquier otro caso?
- 

Do you understand that "consecutive" sentences means that one sentence will follow another and that "consecutive" sentences do not run at the same time?

31. ¿Entiende que el término sentencias "consecutivas" significa que una sentencia seguirá a la siguiente y que las sentencias "consecutivas" no transcurren al mismo tiempo?
- 

Do you understand that the aggregate maximum sentence you could receive if you are pleading guilty to multiple offenses is the total maximum sentences for all the offenses added together?

32. ¿Entiende que la sentencia máxima total que podría recibir si se declara culpable de varios delitos es la suma de todas las sentencias máximas de todos los delitos?
-

Do you understand that you have the right to have witnesses present at your guilty plea hearing to testify for you? Are you willing to give up that right and have the attorney for the Commonwealth summarize the facts against you?

33. ¿Entiende que tiene derecho a tener un testigo presente en su audiencia de admisión de culpabilidad y que este testifique por usted? ¿Está dispuesto a renunciar a ese derecho y que el fiscal del Estado resuma los hechos que se le imputan?

After you enter your guilty plea and it is accepted by the Court, you still have a right to appeal your conviction, the appeal from a guilty plea is limited, however, to four grounds, they are:

34. Después de que usted declare su culpabilidad y el tribunal acepte su declaración, usted tiene derecho a apelar su condena. Sin embargo, después de una declaración de culpabilidad sus derechos para apelar se limitan a los siguientes cuatro motivos:
- (a) that your guilty plea was not knowing, intelligent or voluntary;
  - (b) That the court did not have jurisdiction to accept your plea (in other words, the offenses for which you are pleading guilty did not occur in Carbon County);
  - (c) That the Court's sentence is beyond the maximum penalty authorized by law; and
  - (d) That your Attorney was incompetent in representing you and advising you to enter a plea of guilty
- (a) Si su declaración de culpabilidad no fue hecha de manera voluntaria y sabiendo lo que eso significaba;
  - (b) Si el tribunal no tenía jurisdicción para aceptar su declaración (en otras palabras, los delitos por los que se declara culpable no sucedieron en el condado de Carbon);
  - (c) Si la sentencia del tribunal es mayor a la sanción máxima autorizada por la ley; y
  - (d) Si su abogado fue incompetente al representarlo y recomendarle declararse culpable.

Do you understand these four areas of appeal and what they mean?

¿Entiende los cuatro criterios de apelación y lo que significan? \_\_\_\_\_

Para poder apelar a su condena por declararse culpable, debe presentar dentro de un plazo de diez (10) días una moción para retractarse de su declaración de culpabilidad por escrito sentando como base de su petición uno de los cuatro motivos anteriores. Debe hacerlo dentro de los diez (10) días siguientes a la fecha de su sentencia. Si no puede pagar a un abogado para que lo represente o usted sostiene que su abogado, el que lo representó durante su declaración de culpabilidad, fue incompetente, usted tiene derecho a que se le asigne otro abogado para que presente esos cuatro reclamos. Si su petición para retirar su declaración de culpabilidad es denegada, usted tendrá treinta (30) días para apelar dicha negación al Tribunal Superior de Pensilvania.

Si no presenta su petición dentro de los diez (10) días siguientes a su sentencia o si no interpone un aviso de apelación al Tribunal Superior en un plazo de treinta (30) días después de que su petición para retractarse de su declaración de culpabilidad sea denegada, renunciará a su derecho a reclamar por cualquiera de esos cuatro motivos, incluso por tener a un abogado incompetente.

Do you understand the meaning of the various appeal rights that have just been explained to you?

¿Entiende usted el significado de los diversos derechos a apelación que se le acaban de explicar? \_\_\_\_\_

Has anybody forced you to enter this plea of guilty?

35. ¿Alguna persona le forzó a presentar esta declaración de culpabilidad? \_\_\_\_\_

Are you doing this of your own free will?

36. ¿Realiza esta declaración por su propia voluntad? \_\_\_\_\_

Have any threats been made to you to enter a plea of guilty?

37. ¿Lo amenazaron para que se presente una declaración de culpabilidad? \_\_\_\_\_

Have any promises been made to you to enter a plea of guilty other than any plea agreement that has been negotiated for you by your Attorney?

38. ¿Le han hecho promesas para que presente una declaración de culpabilidad que no sea un acuerdo de admisión de culpabilidad que haya negociado usted con su abogado?

Do you understand that the decision to enter a guilty plea is yours and yours alone; that you do not have to enter a plea of guilty and give up all your rights, as previously explained to you and that no one can force you to enter a guilty plea?

39. ¿Entiende usted que la decisión de presentar una declaración de culpabilidad es suya y solamente suya; que no tiene que presentar una declaración de culpabilidad y renunciar a todos sus derechos, como se le explicó anteriormente; y que nadie le puede obligar a presentar una declaración de culpabilidad? \_\_\_\_\_

Do you understand that if your plea is accepted by this Honorable Court, you have the right to have a pre-sentence report prepared on your behalf to aid the Judge in determining the appropriate sentence to be imposed upon you? Since this is a plea bargain, are you willing to waive the preparation of the pre-sentence investigation?

40. ¿Entiende usted que si la Honorable Corte acepta su declaración tendrá derecho a tener un informe previo a la condena preparado en su nombre para ayudar al juez a determinar qué sentencia es más apropiado imponerle? Ya que se trata de un acuerdo de culpabilidad, ¿está dispuesto a renunciar la preparación de la investigación previa a la sentencia?  
\_\_\_\_\_ (si procede)

Are you presently on probation or parole?

41. ¿Está usted actualmente en libertad condicional o bajo palabra? \_\_\_\_\_

If you are on probation or parole, do you realize that your plea of guilty will mean a violation of that probation or parole and you can be sentenced to prison as a result of that violation caused by your guilty plea today?

42. Si está usted en libertad condicional o bajo palabra, ¿comprende que su declaración de culpabilidad significa un incumplimiento de su libertad condicional o bajo palabra y lo puede condenar a prisión como resultado de dicho incumplimiento causado por su declaración de culpabilidad de hoy? \_\_\_\_\_

Are you satisfied with the representation of your attorney?

43. ¿Está usted satisfecho con la representación de su abogado? \_\_\_\_\_

Have you had ample opportunity to consult with your attorney before Reading this document and entering you plea of guilty?

44. ¿Tuvo usted amplia oportunidad de consultar con su abogado antes de leer este documento y presentar su declaración de culpabilidad? \_\_\_\_\_

Has your attorney gone over with you the meaning of the terms in this document?

45. ¿Repasó con su abogado el significado de los términos de este documento?

\_\_\_\_\_

Declaro haber leído el presente documento en su totalidad y entiendo a cabalidad su significado; sin embargo, sigo dispuesto a presentar la declaración de culpabilidad de los delitos especificados. Asimismo, declaro que mi firma e iniciales en cada página de este documento son verdaderos y correctos.

Fecha: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Acusado - Defendant

Yo, \_\_\_\_\_, abogado de \_\_\_\_\_, declaro que informé a mi cliente del contenido y significado de este documento; que estoy convencido de que él/ella comprende y entiende lo anteriormente estipulado; que estoy preparado para llevar este caso; y que el demandado entiende lo que él/ella hace al declararse culpable.

Fecha: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Attorney for the Defendant/Abogado del acusado